Porównanie tłumaczeń Izajasza 44:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż wyleję wody na spragniony (grunt) i strumienie na wyschnięty ląd. Wyleję\* mego Ducha na twoje nasienie i moje błogosławieństwo na twoich potomków,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż wyleję wody na spragniony grunt i strumienie na wyschnięty ląd. Wyleję mego Ducha na twoje potomstwo i moje błogosławieństwo na twoje dzieci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyleję bowiem wody na spragnionego, a potoki na suchą ziemię. Wyleję mego Ducha na twoje potomstwo i moje błogosławieństwo na twoich potomków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo wyleję wody na pragnącego, a potoki na suchą ziemię; wyleję Ducha mego na nasienie twoje, i błogosławieństwo moje na potomki twoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo wyleję wody na pragnącą a strumienie na suchą. Wyleję ducha mego na nasienie twoje a błogosławieństwo moje na naród twój. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo rozleję wody po spragnionej glebie i zdroje po wyschniętej ziemi. Wyleję Ducha mego na twoje plemię i błogosławieństwo moje na twych potomków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż wyleję wody na spieczoną ziemię i strumienie na suchy ląd; wyleję mojego Ducha na twoje potomstwo i moje błogosławieństwo na twoje latorośle, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyleję bowiem wody na spragnioną glebę i strumienie na wyschniętą ziemię. Wyleję Mojego Ducha na twój ród, Moje błogosławieństwo na twoje potomstwo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo wyleję wody na spieczoną ziemię i strumienie na ląd wyschnięty. Ducha mojego wyleję na twe potomstwo i moje błogosławieństwo na twoje dzieci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo Ja wylewam wody na glebę spragnioną i strumienie na ziemię wyschniętą. Ja Ducha swego na twój ród wyleję i błogosławieństwo - na twoje potomstwo! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Я дам воду в спразі тим, що йдуть в безводній, покладу мій дух на твоє насіння і мої благословення на твоїх дітей, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo jak rozlewam wody na spragnioną ziemię, a potoki na suszę – tak rozleję Mojego Ducha na twój ród, a Moje błogosławieństwo na twych potomków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo wyleję wodę na spragnionego, a sączące się strumyki na miejsce suche. Wyleję mego ducha na twoje potomstwo i moje błogosławieństwo na twoich potomków. |

1. 1) W 1QIsa a wstawione כן ponad linią. [↑](#footnote-ref-2)